Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mnie JAHWE przykazał w tym czasie, abym nauczał was ustaw i praw, byście stosowali je w ziemi, do której przeprawiacie się, aby ją posiąść.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A mnie JAHWE przykazał w tym czasie, abym nauczał was ustaw i praw, abyście je stosowali w ziemi, do której przeprawiacie się, by ją posiąść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie JAHWE rozkazał mi nauczać was nakazów i praw, abyście je wypełniali w ziemi, do której idziecie, aby ją wziąć w posiadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mnie też rozkazał Pan na on czas, abym was nauczał ustaw i sądów, abyście je czynili w ziemi, do której idziecie, abyście ją dziedzicznie posiedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mnie też rozkazał naonczas, abych was nauczył obrzędów i sądów, które byście zachować mieli w ziemi, którą posiędziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie rozkazał mi Pan uczyć was praw i nakazów, byście je wypełniali w kraju, do którego wchodzicie, by objąć go w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mnie zaś rozkazał Pan w tym czasie nauczyć was ustaw i praw, abyście je pełnili na ziemi, do której zdążacie, aby ją wziąć w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie JAHWE nakazał mi nauczać was ustaw i nakazów, abyście wypełniali je w kraju, do którego idziecie, aby go wziąć w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE polecił mi nauczyć was tych ustaw i nakazów, byście je wypełniali w kraju, który idziecie wziąć w posiadanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie Jahwe polecił mi nauczyć was praw i nakazów, abyście je wypełniali w kraju, do którego przychodzicie, by wziąć go w posiadanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wówczas Bóg nakazał mi nauczać was [Tory Ustnej, wyjaśniającej] bezwzględne nakazy i prawa, żebyście je wypełniali w ziemi, do której idąc [teraz] przechodzicie [Jordan], aby ją posiąść.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мені заповів Господь в тому часі навчити вас оправдання і суди, щоб ви їх чинили на землі, до якої ви входите туди її унаслідити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś mnie, WIEKUISTY rozkazał wówczas nauczać was zasad prawnych oraz wyroków, abyście je spełniali na ziemi do której idziecie, by ją posiąść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mnie w tymże czasie JAHWE nakazał nauczać was przepisów i sądowniczych rozstrzygnięć, abyście ich przestrzegali w ziemi, do której się przeprawiacie, by wziąć ją w posiadanie. |

1. 1) <x>20 21:1</x> [↑](#footnote-ref-2)